



QK1953375

SHANGHAI
JOURNAL OF
TRANSLATORS

上海翻译

◎ 翻译理论是从哪里来的？

◎ 我国翻译基础理论亟待实质性突破

◎ 『翻译理论与实践关系的讨论』：回顾与反思

◎ 佛典译论译史研究：意义、现状与对策

◎ 翻译与神话

2019

第 6 期 双月刊

ISSN 1672-9358



目 录(总第 149 期)

专题讨论:翻译实践与理论的关系

翻译理论是从哪里来的?

——再论翻译理论与翻译实践的关系 曹明伦 1

我国翻译基础理论亟待实质性突破 何刚强 7

“翻译理论与实践关系的讨论”:回顾与反思 周领顺 13

翻译单位的理论意义与实践意义

——意向性视域下翻译单位的研究 刘 彬 何庆庆 18

理论思考

佛典译论译史研究:意义、现状与对策 熊宣东 24

中国译学国际影响力可视化分析(2010 -2019) 王 昱 29

应用探讨

企业简介英译若干问题探讨 张 健 许天虎 36

评价理论态度视域下语篇英译策略

——以上市公司年报致辞为例 陈曦蓉 41

语言景观的译语重构

——大慈恩寺简介英译扩展个案研究 陈元飞 46

中外医学论文高频名词对比及翻译启示 吕 颖 张冰茹 50

基于 VR/AR 的商务翻译具身认知教学环境构建 梅明玉 56

文化译研

关联理论视阈下双关语英译研究 陈家旭 陈彦会 62

复杂系统视阈下的中国文学海外译介

——以陕西当代文学的译介为例 韩红建 蒋 跃 袁小陆 69

汉语小说中言语幽默生成机制与翻译转换

——基于《二马》汉英双语平行语料库的考察 袁艳玲 戈玲玲 75

翻译与神话

——苗族创世神话传说与《圣经》创世纪的文化阐释研究 龙吉星 82

译家研究

方梦之译学思想再探

——兼评《应用翻译研究:原理、策略与技巧(修订版)》 刘朋朋 耿纪永 87

书评

典籍翻译的历史维度

——评《翻译研究的多维视角:1691 年以来的〈中庸〉英译研究》 罗选民 93

English Abstracts of Major Papers 95

Shanghai Journal of Translators

Number 6 (Serial No. 149) Dec., 2019

Contents

Rethinking the Relation between Translation Theory & Translation Practice	CAO Ming-lun(1)
Towards a Major Breakthrough in the Basic Theories of Translation in China	HE Gang-qiang(7)
Looking Back on “The Debate on Translation Theory and Practice in 2003”	ZHOU Ling-shun(13)
A Study on Translation Unit from the Perspective of Intentionality	LIU Bin & HE Qing-qing(18)
Translation Studies on Buddhist Sutras Calls for Integrated Efforts	XIONG Xuan-dong(24)
A Visualized Analysis of the Global Influence of China’s Translation Studies (2010-2019)	WANG Yu(29)
Remarks on C-E Translation of Chinese Enterprise Profiles	ZHANG Jian & XU Tian-hu(36)
Translation Strategies Related to Appraisal Theory—— An Example from Huawei’s Annual Reports	CHEN Xi-rong(41)
Reconstruction for Linguistic Landscape with Dacien Temple’s Introduction Translation as a Case Study	CHEN Yuan-fei(46)
A Study on Recurrent Nouns in Medical Articles Written by Chinese and Foreign Scholars	LYU Ying & ZHANG Bing-ru(50)
Construction of Embodied Cognitive-oriented Teaching Environment for Business Translation Based on VR/AR	MEI Ming-yu(56)
A Look into the Rendered Puns in <i>Hong Lou Meng</i>	CHEN Jia-xu & CHEN Yan-hui(62)
Translation of Chinese Literary Works from the Perspective of Complex System——A Case Study	HAN Hong-jian, JIANG Yue & YUAN Xiao-lu(69)
On the Transformation Mode of the Generation Mechanisms of Verbal Humor in Chinese Novels——A Corpus-based Case Study	YUAN Yan-ling & GE Ling-ling(75)
A Cultural-Anthropological Interpretation of Genesis and Hmong’s Legends	LONG Ji-xing(82)
Exploring Anew Fang Mengzhi’s Thoughts of Translation Studies ——Review of <i>Pragmatic Translation Studies: Principles, Strategies and Techniques (Revised Edition)</i>	LIU Peng-peng & GENG Ji-yong(87)
Multi-perspectives of Translation Studies on <i>Zhong Yong’s</i> English Version since 1691	LUO Xuan-min(93)

北京外国语大学学术期刊方阵隆重推出!

北外学术期刊网 www.bfsujournals.com

欢迎投稿和订阅!

一、期刊基本信息

北外学术期刊方阵包括以下刊物

序号	刊物名称	刊期	每期定价 (元)	序号	刊物名称	刊期	每期 定价 (元)
1	外语教学与研究	6	25	2	外国文学	6	30
3	外语教育研究前沿	4	25	4	国际论坛	6	40
5	国际汉语教育(中英文)	4	30	6	国际汉学	4	48
7	中国应用语言学(英文)	4	30	8	跨文化研究论丛(新刊)	2	36
9	翻译界	2	40	10	英语文学研究(新刊)	2	40
11	语料库语言学	2	25	12	区域与全球发展	6	40
13	语言政策与规划研究	2	30	14	德语人文研究	2	30
15	欧亚人文研究	4	36	16	法语国家与地区研究	4	30
17	中国 ESP 研究	4	25	18	德语国家资讯与研究	2	76

二、2020 年重点新刊推荐

- ◆ 《外语教育研究前沿》国内刊号:CN10-1585/G4 邮发代号:80-829



2019 年被列入“中文社会科学引文索引 (CSSCI) 拓展版来源期刊”目录。原名为《中国外语教育》,现设有热点聚焦、外语教学、外语学习、外语评测、“一带一路”语言人才培养、书评、学术动态等栏目。

- ◆ 《中国应用语言学(英文)》国内刊号:CN10-1474/H 邮发代号:80-830



10 月份被评为“2019 年中国国际影响力优秀学术期刊”。原名《中国英语教学》,是目前国内唯一全英文的外语教学研究类学术期刊。主要栏目有教学法、二语习得、语言测试与评估、课程设计与教材评估、教师发展、语言政策、跨文化交流、专门用途英语教学、计算机辅助外语教学、翻译等。

国内统一连续出版物号:CN31-1937/H 国际标准连续出版物号:ISSN 1672-9358 定价:14.00 元

万方数据